

以下の情報は、電子版「織田昭キリヤ語小辞典」CD-ROM からの抜粋です。

καταλλάσσω (<κατά, 強意, ἀλλάσσω, 変える) (ア受 κατηλλάγην, 分 καταλλαγείς) (人間同士の関係について) [受動] (妻が夫に)復縁する, (元の関係を)回復してもらう, コリ7:11. (神と人との関係については常に, 神が人を καταλλάσσειν, καταλλάξαι なさり, 人は受動的に καταλλάσσεσθαι, καταλλαγήναι するという形で) [能動] (神が人の)靈的身分を一新する, (人の)神との関係を根本から変えてしまう, (人を)完全に变えて御自分のものになさる; [受動] (人が神によって)(靈的な身分を完全に变えられた新しい被造物とされ)神との新しい聖なる関係につないでいただく, 一新されて神のものとされる; θεὸς ἦν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, 神はまさにキリストを使って世の人の身分を一新して御自分のものにしようとなさって, コリ5:19 ; τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ, キリストによって私たちに全く新しいものに変えて御自分のものになさった方(神)から, コリ5:18 ;

κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, 御子の死のお陰で私たちは(以前とは全く違う)新しい身分を受けて神のものとされたのである, ロマ5:10 ; καταλλάγητε τῷ θεῷ, (全く変えられた)神との新しい関係を頂戴しなさい, コリ5:20:《 Kittel辞典Vol.1にBuchselの論述を見よ; 「和解させる」, 「和解させていただく」は漢訳聖書文語訳以来の日本の理解を表現しているが, 使徒パウロがローマ書とコリント書で表現した内容からは大きくズレるように思われる》.